

Пономарёва Анна Васильевна, Бридко Татьяна Владимировна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСОЦИОЛЕКТА "КАНАКИШ"

Статья посвящена исследованию лексико-семантических особенностей этносоциолекта "канакиш", который представляет собой вариант немецкого языка, используемый для повседневного общения молодыми людьми турецкого происхождения. Исследование показало, что лексический состав этносоциолекта "канакиш" характеризуется значительной степенью эмоциональности. Наличие аутентичной лексики, не зафиксированной в лексикографических источниках, свидетельствует об активном развитии исследуемого социолекта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 152-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LINGUO-SEMIOTIC ASPECT OF INTERNET-COMMENTARY

Pogorelova Inga Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University
ingalgpu3@mail.ru

The article analyzes semiotic aspect of the popular virtual genre of Internet-commentary. The author considers the problems of virtual genres and Internet-commentary status among Internet-discourse types. Internet-commentary is interpreted as posted in the network speech fragment which contains author's opinion on a product or service. Linguo-semiotic analysis of Internet-commentaries allows identifying certain typical linguistic genre features and tendencies of the modern consumer society.

Key words and phrases: semiotics; virtual genre; Internet-commentary; anthropomorphous metaphor; diminutive.

УДК 81'276.12

Статья посвящена исследованию лексико-семантических особенностей этносоциолекта «канакиш», который представляет собой вариант немецкого языка, используемый для повседневного общения молодыми людьми турецкого происхождения. Исследование показало, что лексический состав этносоциолекта «канакиш» характеризуется значительной степенью эмоциональности. Наличие аутентичной лексики, не зафиксированной в лексикографических источниках, свидетельствует об активном развитии исследуемого социолекта.

Ключевые слова и фразы: «канакиш»; кицдойч; этносоциолект; языковой вариант; лексико-семантическая группа.

Пономарёва Анна Васильевна, к. филол. н.

Бридко Татьяна Владимировна, к. филол. н., доцент

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
ropotarova_anna@ukr.net; tanyusha23@mail.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСОЦИОЛЕКТА «КАНАКИШ»

В последние годы новые варианты немецкого языка всё больше привлекают внимание учёных-лингвистов. Говоря об обобщенной языковой форме, используемой для общения молодыми людьми турецкого происхождения, в немецкоязычной литературе часто используются термины *Türkendeutsch* [12] и *Türken slang* [8]. Помимо упомянутых выше номинаций, в настоящее время также используется целый ряд понятий: язык гастарбайтеров (нем. *Gastarbeiterdeutsch* [13, S. 208]), «канакиш» (нем. *Kanakisch / Kanaksprach / Kanak Sprach / Kanakenslang* [5; 12; 13]) и кицдойч (нем. *Kiezdeutsch / Kiez-Sprache* [14; 15]). Различие языка гастарбайтеров и «канакиш» состоит в том, что первый, в отличие от второго, не акцентирует оригинальность данного варианта языка. «Канакиш» и кицдойч в данном аспекте, наоборот, имеют много общего, так как носители этих вариантов сознательно стремятся к обособлению. В зарубежной лингвистике термин «канакиш» достаточно часто употребляется с негативной коннотацией, что же касается кицдойч, то отношение к данному явлению преимущественно нейтральное. По мнению Х. Визе, кицдойч представляет собой не искаженный вариант, а новый полноценный диалект немецкого языка [15], который не представляет угрозы для современного литературного языка.

Исследованием «канакиш» и кицдойч занимались такие немецкие ученые-языковеды, как Норберт Дитмар [9] и Петер Ауэр [8]. Среди отечественных лингвистов можно выделить Е. А. Коломиец [3], М. В. Петрову [6], И. Н. Костину [4; 5], в работах которых дана общая характеристика «канакиш» и кицдойч, а также представлен сравнительно-сопоставительный анализ данных языковых вариантов.

Интересно проследить историю происхождения понятия «канакиш», изначально являющегося эндоэтнонимом, т.е. самоназванием меланезийского населения, проживающего в Новой Каледонии. В начале XX в. данная лексема использовалась носителями берлинского жаргона в качестве синонима слова *Hanake* – «грубый, бестактный человек» [4], а в 60-70-е гг. XX в. слово приобрело негативную коннотацию и обозначало иммигрантов турецкого, итальянского, испанского и другого происхождения с характерной внешностью южан. На сегодняшний момент сами иммигранты нередко используют номинацию *Kanake* в качестве самоназвания [7].

Вопрос определения языкового статуса «канакиш» достаточно сложен. Одни ученые рассматривают его как социолект [5], а другие – считают данный языковой вариант этнолектом [8]. Говоря о социолекте, следует подробнее остановиться на его отличительных чертах. Так, по мнению Т. И. Ерофеевой, данный термин, с одной стороны, включает в себя понятие «социального типа, который проявляется у человека под влиянием черт, свойственных данной расе, этнической группе, национальности, социальному классу», т.е. речь «среднего индивида». С другой стороны, социолект подразумевает наличие системы речевых средств, которая свойственна определенной группе людей и характеризуется «рядом факторов, имеющих не только социальный, но также биологический и психологический характер (например, пол, возраст, темперамент)» [2, с. 42]. Что касается

обозначения данного языкового явления как этнолект, то, по мнению П. Ауэра, «этнолект – это манера речи, которая ассоциируется у самих носителей и / или других лиц с одной или несколькими немецкоязычными этническими группами» [8, S. 256]. Таким образом, представляется возможным рассматривать «канакиш» как этносоциолект, который объединяет в себе характеристики как этнолекта, так и социального диалекта.

Этносоциолект «канакиш» имеет ряд фонетических, просодических и грамматических характеристик, которые выделяются на фоне общеупотребительного обиходно-разговорного языка, а также при сопоставлении с литературным немецким языком. Однако наиболее ярко его отличительные языковые особенности представлены на лексическом уровне.

Стоит отметить, что некоторые тематические группы лексики (природа, одежда, искусство, образование) полностью отсутствуют в «канакиш» либо отмечаются единичными примерами. Для реализации понятий, относящихся к вышеперечисленным группам, носители этносоциолекта пользуются литературным немецким языком. Важное место в лексиконе носителей «канакиш» занимают лексические единицы, связанные со сферой транспорта, а также лексемы, используемые для обозначения людей.

В рамках данного исследования комплексному лексико-семантическому анализу подверглись 45 лексических единиц, используемых носителями этносоциолекта канакиш для обозначения людей. Источниками языкового корпуса исследования послужили глоссарии этносоциолекта «канакиш» [10; 11], а также немецкоязычные форумы (*forum.allesodernix.de*; *www.model-kartei.de/forum*; *www.koolsavas.de/forum*; *forum.worldofplayers.de/forum*).

В ходе лексико-семантического анализа были также использованы словари современного литературного немецкого языка (*Duden* и *Pons* – далее D и P), словарь немецкого разговорного языка В. Д. Девкина [1] (далее – RD), а также онлайн-словари разговорного немецкого языка *www.sprachnudel.de* и *www.mundmische.de* (далее – SN и MM).

Лексический корпус обозначений лиц в языке «канакиш» состоит из нескольких лексико-семантических групп (далее – ЛСГ):

1. ЛСГ «Обозначения людей по половому признаку»

В «канакиш» понятие «девушка / женщина» реализуется лексемой *Tuss*, которая также зафиксирована в других лексикографических источниках со схожей семантикой, но с отличиями в орфографии, сравним: *Tusse / Tussi* (D, SN, MM) и *Tuse* (SN). Понятие «парень / мужчина» реализуется посредством лексемы *Tup* (D, SN), а также слова *lan* (сокращенный вариант от турецкого слова *ulan* – «парень»), используемого в качестве обращения к лицу мужского пола.

Помимо нейтральных лексем, можно выделить ряд слов, содержащих отрицательный коннотативный оттенок. Для обозначения «женщины / девушки» в этносоциолекте используется негативно окрашенное слово *Fotze* (D, SN, MM). С целью номинации «парня / мужчины» применяются негативно окрашенные лексические единицы *Hurensohn* (D, SN, MM), *Bastard* (D, P, MM), *Spast* (MM), *Arschnloch* (D, RD, SN, MM), *Arschn* (D, SN, MM), *Vollarschn*, *Vollspast* (MM), *Missgeburt* (D, P, SN, MM) и другие. Важно отметить, что лексические единицы *Arschnloch* (D, RD, SN, MM) и *Arschn* (D, SN, MM) зафиксированы в словарях и онлайн-глоссариях с идентичным значением, но с отсутствием характерного для языка «канакиш» соединительного элемента «п».

Некоторые из вышеперечисленных лексем могут иметь дополнительные, уточняющие семы, например: *Arschnloch* – «человек, превышающий при управлении автомобилем допустимую скорость передвижения»; *Arschn* – «человек, бросающий провоцирующий взгляд на кого-либо»; *Vollspast* – «человек, который разбивает свой автомобиль вследствие нарушения правил дорожного движения». Данные лексемы используются только в отношении лиц мужского пола, что подтверждается в процессе анализа высказываний на форумах и в лексикографических источниках.

2. ЛСГ «Обозначения членов семьи и родственников»

К рассматриваемой лексико-семантической группе можно отнести лексемы *Mutthern* (мать), *Vatthern* (отец), *Brudern* (брат), *Schwestern* (сестра), *Omma* (бабушка), *Oppa* (дедушка), зафиксированные в словарях литературного языка и онлайн-глоссариях (D, P, SN, MM), однако без характерных для исследуемого этносоциолекта орфографических особенностей (добавочных элементов «п» и «h», удвоения согласного).

Для обозначения ребенка в «канакиш» используется лексическая единица *Balg* (MM), которая указывается и в других нормативных словарях, онлайн-глоссариях, но с частично или абсолютно другим значением – «невоспитанный, избалованный ребенок» (D, SN) или «*фам.* кожа; тело» (RD).

3. ЛСГ «Обозначения людей по характеру взаимоотношений»

Для обозначения «друга, товарища» в исследуемом варианте немецкого языка используется лексема *Kumpeln*, зафиксированная в словарях стандартного языка и глоссариях (D, P, SN), но без добавочного элемента «п» в конце слова.

С семантикой «близкий друг» используется лексическая единица *Nutte*, которая представлена в других лексикографических источниках, но со значением «*груб.* шлюха, потаскушка» (D, P, RD).

Также в этносоциолекте «канакиш» используется лексема *Ratte*, которая обозначает «друга, сделавшего что-то хорошее». В словарях и онлайн-глоссариях данная единица указана с абсолютно другим и даже противоположным значением: «1) крыса; 2) противный человек» (D), «крыса» (P), «*шутл.* симпатичная, привлекательная девушка; *груб.* гадина, сволочь» (RD), «компьютерная мышь» (MM).

4. ЛСГ «Обозначения лиц по профессии или роду занятий»

К данной ЛСГ можно отнести обозначения профессий, связанных с медициной, например: *Dokthern* (врач) (вставной элемент «h») и добавочный элемент «п»; лексемы *Futt* и *Fotze*, часто указанные в нормативных

словарях и в онлайн-гlossариях с семантикой «уничжительное обозначение женщины» (D, P, SN, MM), которые используются в «канакиш» для номинации «помощника врача (например, медсестры) на амбулаторном приеме», но при этом сохраняют некоторый оттенок пейоративности. К данной группе также относятся следующие лексемы: *Scratchhern* (диджей); *Wixer* (водитель автобуса / кондуктор / учитель) и другие.

5. ЛСГ «Обозначения лиц в зависимости от материального положения и статуса»

В данной ЛСГ стоит указать словосочетание *arme Pennern*, используемое для обозначения представителей малообеспеченных слоев населения, а также единицу *Bonzem*, обозначающую представителей зажиточных и состоятельных особ. Лексема *Wixer* используется для обозначения человека, который находится в более выгодном положении, либо имеет более высокий (социальный) статус и не зафиксирована в других словарях стандартного языка и онлайн-гlossариях.

Подводя итоги, стоит отметить, что анализ одной из тематических групп лексики этносоциолекта «канакиш» показал, что она характеризуется значительной степенью эмоциональности. Существенную роль при этом играют лексические единицы, содержащие пейоративно окрашенный компонент в своей семантической структуре.

Ещё один важный вывод касается степени кодифицированности «канакиш» и аутентичности лексики, используемой носителями данного этносоциолекта. Общее количество лексем, исследованных в данной работе, составляет 45 единиц, из которых 17 лексем (что составляет приблизительно 37% от общего количества) зафиксировано в различных словарях немецкого языка, а 28 номинаций (63% соответственно) представлены в лексикографических источниках в отличном значении либо не кодифицированы вовсе, т.е., вероятно, являющиеся характерными только для «канакиш».

Таким образом, «канакиш» выступает одним из важных средств коммуникации в среде выходцев из иммигрантских семей. В настоящее время данный этносоциолект находится на стадии активного развития и представляет значительный интерес для дальнейших исследований не только в области лексической семантики, но и фонетики, морфологии, синтаксиса.

Список источников

1. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: ЭТС, 2002. 408 с.
2. Ерофеева Т. И. Понятие «социолект» в истории лингвистики XX века // Изменяющийся языковой мир: тезисы докладов междунар. науч. конф. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. С. 41-62.
3. Коломиец Е. А. К проблеме языковой вариативности: kanakischdeutsch – kiezdeutsch [Электронный ресурс]. URL: http://pplu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=2969&ELEMENT_ID=12539 (дата обращения: 20.05.2017).
4. Костина И. Н. «Канакиш»: социальная природа контактного языка // Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной памяти профессора В. Д. Девкина (г. Абакан, 22-24 октября 2015 г.). Абакан: Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, 2015. С. 63-68.
5. Костина И. Н. «Kanakisch» в условиях межкультурной коммуникации (социальная природа контактного языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-517835.html?page=38> (дата обращения: 10.06.2017).
6. Петрова М. В. Кицдойч – вызов немецкой языковой норме?! (немецкая периодика о молодежном сленге кицдойч) [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 1. URL: <http://human.snauka.ru/2014/01/5567> (дата обращения: 10.06.2017).
7. Amirpur D. Sprachvariationen in deutschen Ghettos [Электронный ресурс]. URL: <https://heimatkunde.boell.de/2005/11/18/sprachvariationen-deutschen-ghettos> (дата обращения: 16.06.2017).
8. Auer P. Türkenslang: ein jugendsprachlicher Ethnoлект des Deutschen und seine Transformationen // Spracherwerb und Lebensalter: Kolloquium anlässlich des 60. Geburtstages von Harald Burger. Basel: Francke Verlag, 2003. S. 225-264.
9. Dittmar N. DaZ in soziolinguistischer Perspektive // Kinder mit Migrationshintergrund. Spracherwerb und Förderungsmöglichkeiten. Freiburg: Filibach, 2006. S. 303-321.
10. Freidank M. Grund- und Aufbauwortschatz Kanakisch. Frankfurt: Eichborn Verlag, 2001. 61 S.
11. Freidank M. Kanakisch – Deutsch. Dem krassesten Sprachbuch überhaupt. Frankfurt: Eichborn Verlag, 2001. 63 S.
12. Kern F. Konstruktionen mit Nachstellungen im Türkendeutschen // Grammatik und Interaktion. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2006. S. 319-347.
13. Kern F. Rhythmus im Türkendeutschen // Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 2011. S. 207-229.
14. Wiese H. „Ich mach dich Messer“: Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache // Linguistische Berichte. 2006. № 207. S. 245-273.
15. Wiese H. Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München: C. H. Beck Verlag, 2012. 280 S.

LEXICAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE ETHOSOCIOLECT “KANAKISCH”

Ponomareva Anna Vasil'evna, Ph. D. in Philology
 Bridko Tat'yana Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
 ponomarova_anna@ukr.net; tanyusha23@mail.ru

The article is devoted to the study of the lexical-semantic peculiarities of the ethnosociolect “Kanakisch”, which is a variant of the German language used for everyday communication by young people of the Turkish origin. The study shows that the lexical composition of the ethnosociolect “Kanakish” is characterized by a significant degree of emotionality. The presence of authentic vocabulary, which is not fixed in lexicographic sources, indicates the active development of the sociolect under study.

Key words and phrases: “Kanakish”; Kiezdeutsch; ethnosociolect; language variant; lexical-semantic group.